

"Jde jen o to, dát sklu šanci, aby se tvářilo co nejvíc po svém
– čím dál od umělcova sebevědomí, tím líp!"

René Roubíček

ガラスに自らの姿を最大限に表現する機会を与えること、それがすべてだ。
– 芸術家の自信から遠ざかるほど、より良いものになる!

レネー・ロウビーチェク

"It's all about giving glass a chance to express itself as much as possible
– the further from the artist's ego, the better!"

René Roubíček

ISBN 978-80-11-06443-3

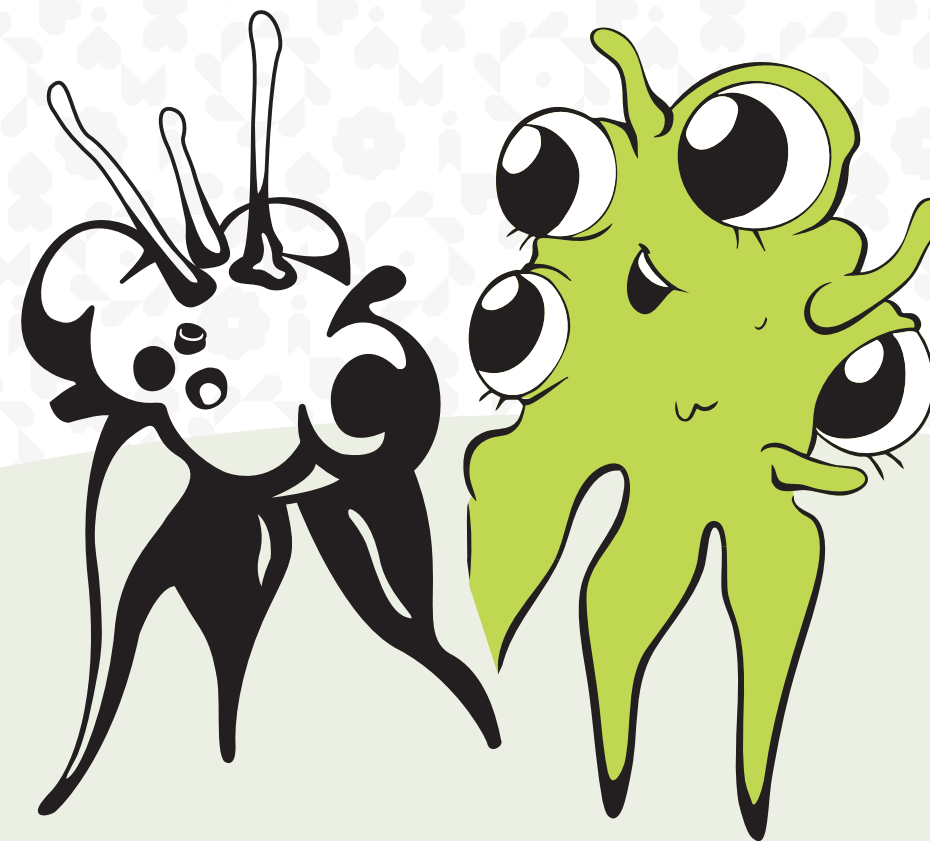


9 788011 064433

Petra Čiháková, Jiří Brůna

Talent a kreativita pro život

人生のための才能と創造性

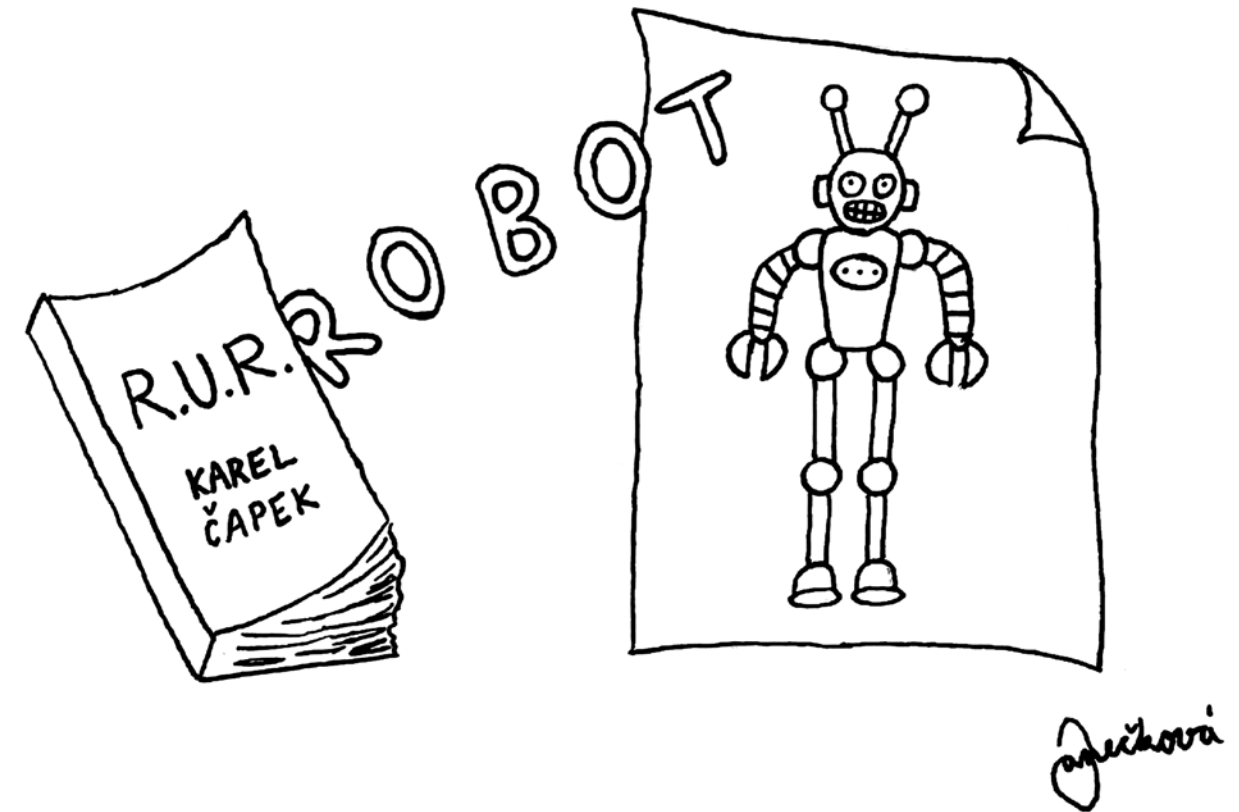


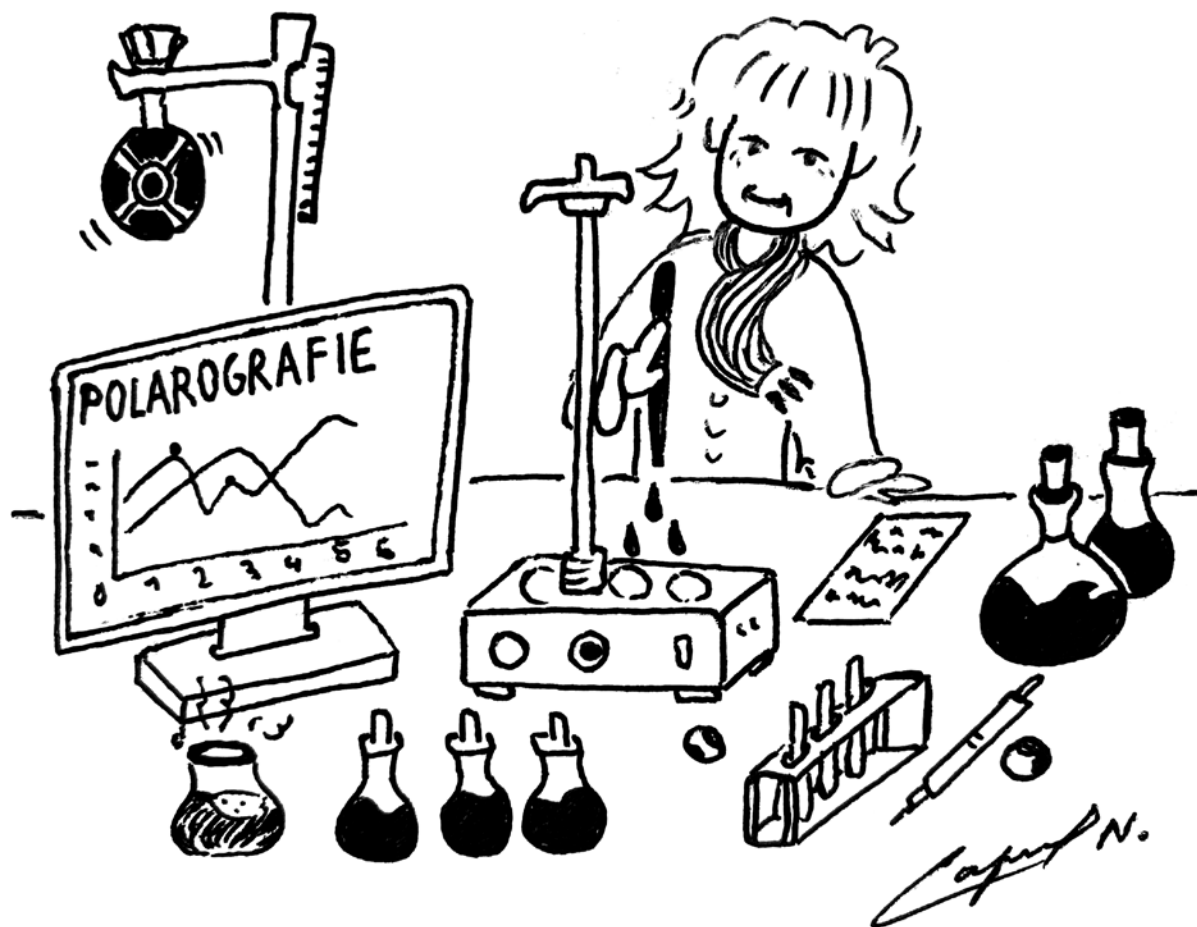
Talent and creativity for life

Martin: „Například slovo robot jsme darovali celému světu. Vymyslel ho Josef Čapek pro svého bratra Karla, když ten hledal pojmenování pro mechanické postavy ve hře R.U.R. A před více než 100 lety se stalo toto drama prvním českým dílem přeloženým do japonštiny.“

マルティン：例えば、ロボットって言葉。これはチェコ人が世界にプレゼントした言葉だね。この名前を弟のカレルのために考え出したのはヨセフ・チャペクだったんだ。カレルは自分の劇作品のR. U. Rに出て来る、機械仕掛けのキャラクターの名前をどう付けようか考えていたから。100年前、日本語に訳された初めてのチェコの本がこれだったんだって。

Martin: “For example, we gave the word *robot* to the whole world. It was invented by Josef Čapek for his brother Karel when he was looking for the name of the mechanical characters in R.U.R. More than 100 years ago, this became the first Czech work translated into Japanese.”

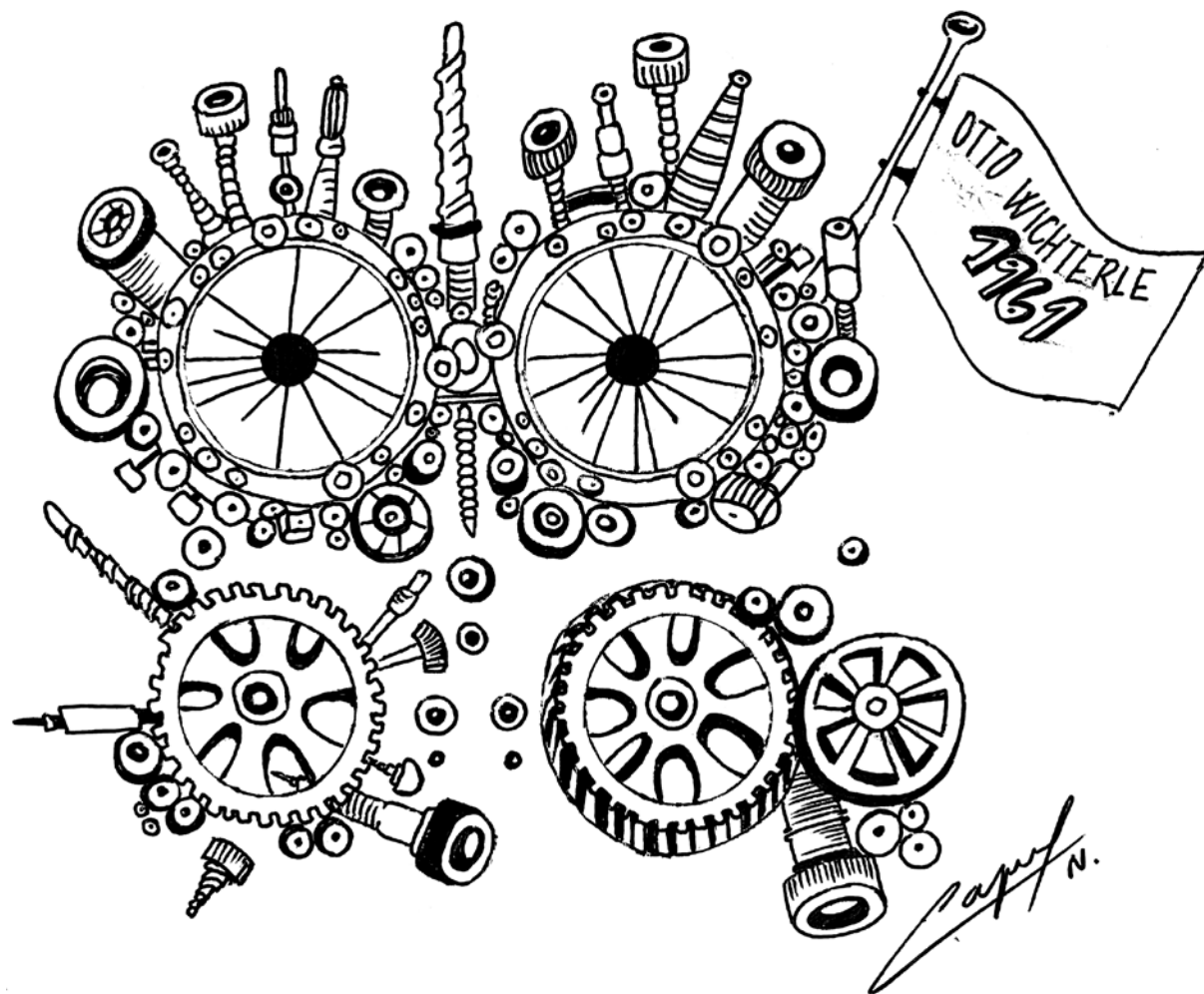




Anna: „S Japonskem je spojený i spolužák Karla Čapka Jaroslav Heyrovský. Byl prvním Čechem, který získal Nobelovu cenu za svůj objev polarografie; na objevu se podílel i jeho žák Japonec Masuzó Shikata. Právě díky jejich metodě dnes můžeme snadno zjistit složení surovin.“

アンナ：日本と関係があるのは、カレル・チャペクの同級生だったヤロスラフ・ヘイロフスキーもだよ。ヘイロフスキーは、ポーログラフィーを考えたことでチェコ人初めてのノーベル賞をもらってるんだけど、彼は日本人の志方益三と一緒に研究したんだって。この装置のおかげで、今は物の中にどんな成分が入っているのか簡単にわかるようになったんだよ。

Anna: “Karel Čapek’s classmate Jaroslav Heyrovský is also connected with Japan. He was the first Czech to win the Nobel Prize for his discovery of polarography; his Japanese pupil Masuzó Shikata also participated in the discovery. It is thanks to their method that today we can easily determine the composition of raw materials.”



Martin: „I první měkké kontaktní čočky mají domov v Česku. Otto Wichterle je vyrobil v roce 1961 na přístroji sestaveném z dětské kovové stavebnice Merkur. Tuhle stavebnici dnes zná skoro každý český kluk a oblíbila si ji i mnohá děvčata!“

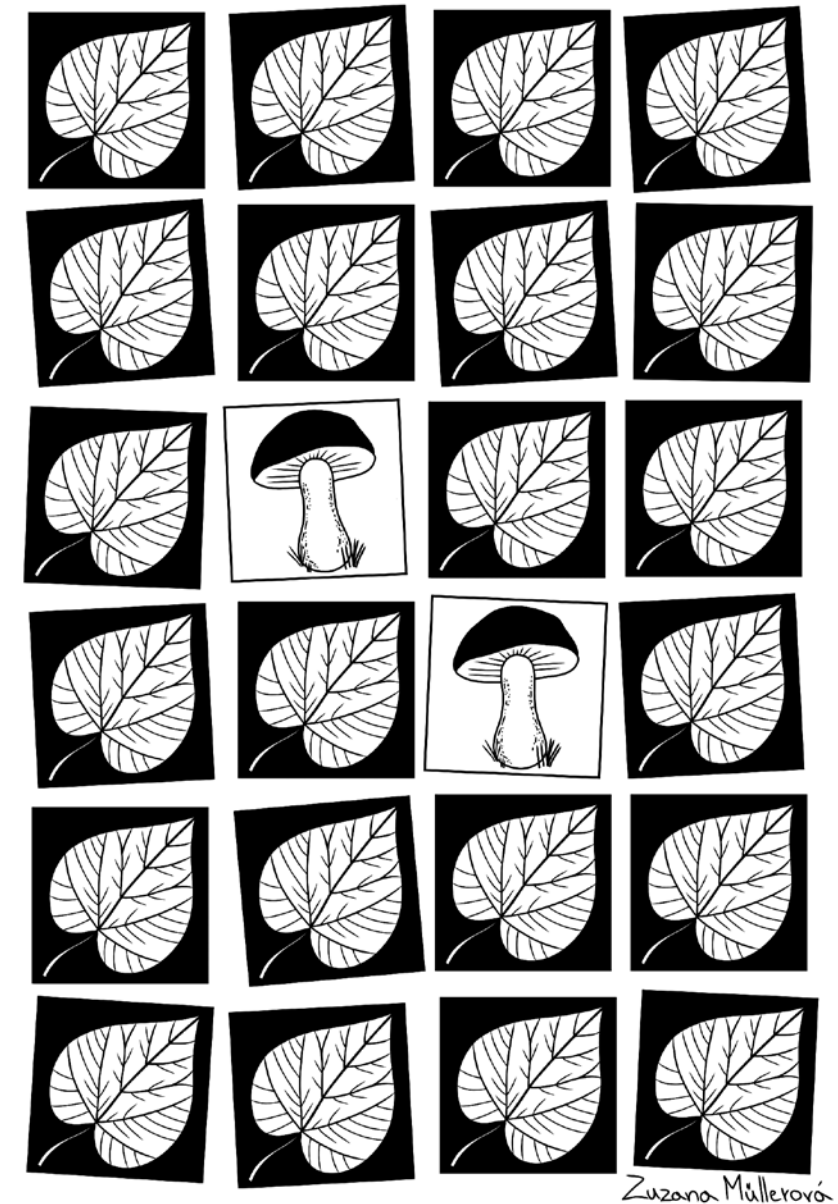
マルティン：柔らかいコンタクトレンズが初めてつくられたのもチェコなんだ。オットー・ヴィフテルレは1961年に子供の組み立ておもちゃ、メルクールで作った装置でこれを作ったんだって。この組み立ておもちゃは、チェコの男の子ならほぼ皆が知っているよ。女の子たちもこれが大好き！

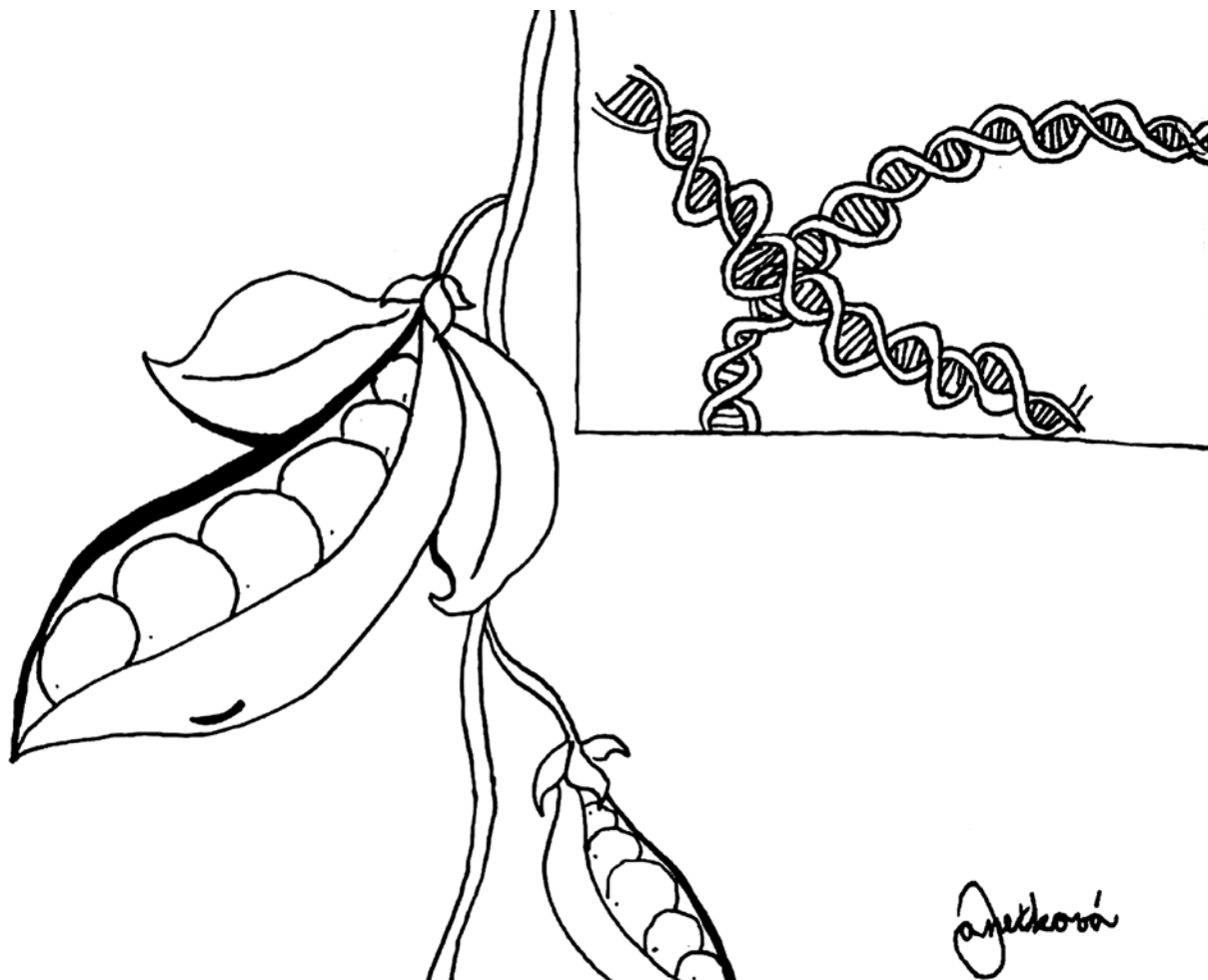
Martin: “Even the first soft contact lenses have their home in the Czechia. Otto Wichterle made them in 1961 on a device made from a children’s metal kit called Merkur. Today, almost every Czech boy knows this kit and many girls like it too!”

Anna: „A nejen to! První sadu hry pexeso navrhl mozaikář katedrály svatého Víta, redaktor nakladatelství ČTK Pressfoto Zdeněk Princ. Pexeso patří mezi nejoblíbenější hry na světě a jeho název je odvozen od populární televizní soutěže Pekelně se soustřed.“

アンナ：それだけじゃないよ。初めてのペクセソ（pexeso：神経衰弱カード）のセットを考えたのは、聖ヴィート教会のモザイク窓を担当した、CTK Pressfoto出版社のズデニェク・プリンツだったんだって。ペクセソは今では世界的に人気のあるゲームだよ。ペクセソって名前は、テレビの人気クイズ番組、「むちゃ集中（Pekelně se soustřed）」を短くしたものなんだよ。

Anna: “And not only that! The first set of the game pexeso was designed by the mosaic designer of St. Vitus Cathedral, Zdeněk Princ, who was editor of the CTK Pressfoto publishing house. Pexeso is one of the most popular games in the world, and its name is derived from the popular TV competition Concentrate like Hell.”





René: „Nesmíme zapomenout ani na Johanna Gregora Mendela, slezského rodáka, zakladatele genetiky. V zahradě augustiniánského kláštera v Brně zkoumal, jak se dědí vlastnosti mezi rostlinami. Jeho objevy byly průkopnické.“

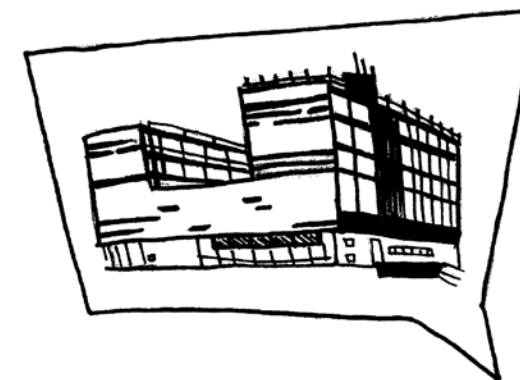
レネー：シレジア地方出身で遺伝学の創始者、ヨハン・グレゴール・メンデルも忘れちゃいけないね。ブルノにあるアウグスチノ会修道院の庭で、植物がその性質をどう受け継いでいくのか研究したんだ。彼の発見は画期的なものだったんだよ。

René: “We must not forget Johann Gregor Mendel, a native of Silesia, and the founder of genetics. In the garden of the Augustinian Monastery in Brno, he investigated how traits are inherited between plants. His discoveries were pioneering.”

René: „Máme i slavné technologie používané v medicíně budoucnosti! Technická univerzita v Liberci je průkopníkem a vynálezcem nanovláken. Profesor Oldřich Jirsák objevil roku 2003 způsob, jak vyrábět nanovlákná ve velkém, průmyslovou cestou, a tu dnes používá celý svět.“

レネー：未来の医療に使われる有名なテクノロジーもあるよ。リベレツ技術大学はナノ繊維分野に取り組んで、発展させているんだ。オールドジフ・イイルサーク教授は2003年にナノ繊維の大量生産方法を考え出して、世界がこれを利用するようになったよ。

René: “We also have famous technologies used in medicine of the future! The Technical University of Liberec is the pioneer and inventor of nano-fibres. In 2003, Professor Oldřich Jirsák discovered a way to produce nano-fibres on a large scale, in an industrial way and today, the whole world is using this.”





Anna: „A co pivo a chlebíčky? To jsou přece také naše vynálezy!“

アンナ：ビールとかフレビーチキ（チェコのオープンサンド）
は？これも私たちの発明だよね！

Anna: “What about beer and sandwiches? Those are our inventions too!”

René s úsměvem: „Chlebíček je nejchutnější český vynález! Dobrota na dvě, tři zakousnutí, většinou s bramborovým salátem, ozdobená sýrem a šunkou. Dokonalá ve své jednoduchosti. Mňam!“

レネーは笑いながら：フレビーチキは一番おいしいチェコの発明品だね！二口、三口で食べきれてしまう大きさと、ポテトサラダやチーズ、ハムがのっている食べ物だ。簡単だけど完ぺき。おいしい！

René laughs: “The little sandwich is the tastiest Czech invention! It’s a goodie of two or three bites, usually with potato salad, garnished with cheese and ham. Perfect in its simplicity. Yummy!”

